

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z tymi które są obecne sam bowiem powiedział: Nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W sposób niechciwy grosza* ** zadowalajcie się tym, co posiadacie;*** sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę .**** <sup>1)2)3)4)</sup>             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nieprzywiązany do pieniędzy sposób*: będąc zadowoleni z (tych) (które są obecne)**; sam bowiem powiedział: Nie cię porzucę ani nie cię pozostawię***; <sup>5)6)7)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z (tymi) które są obecne sam bowiem powiedział: Nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie bądźcie przywiązani do pieniędzy. Zadowalajcie się tym, co posiadacie. Bóg przecież obiecał: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | <i>Wasze postępowanie niech będzie wolne od chciwości, poprzesławajcie na tym, co macie. Sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę.</i>                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Obcowanie wasze niech będzie bez łakomstwa, przestawajac na tem, co macie; boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę:                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Obyczaje niech będą bez łakomstwa, przestawajac na terażniejszych rzeczach. Bo sam powiedział: Nie zaniecham cię ani opuszczę,                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Postępowanie wasze niech będzie wolne od zachłanności na pieniądze: zadowalajcie się tym, co macie. Sam [Bóg] bowiem powiedział: Nie opuszczę cię ani nie pozostawię.   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Niech życie wasze będzie wolne od chciwości; poprzesławajcie na tym, co posiadacie; sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie bądźcie chciwi na pieniądze, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie. Sam Bóg bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę.                                 |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Nie bądźcie chciwi na pieniądze, zadowalajcie się tym, co                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Chciwość to chęć posiadania czegoś w nieuzasadnionym nadmiarze. NP zrównuje ją z bałwochwalstwem (<x>560 5:5</x>); przestrzega przed nią (<x>490 12:15-21</x>; <x>610 6:6-10</x>); przeciwstawia jej bogactwo w Bogu (<x>490 12:21</x>); zachęca do gromadzenia skarbów w niebie (<x>470 6:19-21</x>; <x>610 6:17-19</x>); poleca troskę o innych (<x>570 4:10-13</x>).

<sup>2)</sup> <x>610 3:3</x>; <x>610 6:10</x>

<sup>3)</sup> <x>570 4:11</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 6:6</x>

<sup>4)</sup> <x>10 28:15</x>; <x>50 31:6</x>; <x>60 1:5</x>; <x>130 28:20</x>

<sup>5)</sup> O sposobie życia.

<sup>6)</sup> "tych, które są obecne" - sens: z tego. co macie.

<sup>7)</sup> Uzasadniony byłby przekład: "Nie cię porzuciłbym ani nie cię pozostawiłbym", lub nawet taki: "Nie cię mógłbym porzucić ani nie cię mógłbym pozostawić".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | posiadacie, gdyż sam Bóg powiedział: Nie opuszczę cię ani nie porzucę!                                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Postępowanie bez zachłanności; zadowolajcie się tym, co macie. Przecież On powiedział: „Nie porzucę cię ani opuszczę”.                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie dajcie się opanować przez chciwość, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie, Bóg przecież powiedział: Nie opuszczę cię, ani nie porzucę.              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Unikajcie chciwości, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie - On sam bowiem powiedział: 'Ani cię nie opuszczę, ani też cię nie zostawię'.                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У поведінці будьте не грошолюбні, задоволені тим, що маєте. Бо він сказав: Я тебе не залишу і не відступлю від тебе!                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Prowadźcie sposób życia nie przywiązany do pieniędzy; będąc zadowoleni z obecnych warunków; bo sam Bóg powiedział: Nie wypuszczę cię, ani cię nie porzucę. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Strzeżcie swego życia przed umiłowaniem pieniędzy, a zadowolajcie się tym, co macie, bo sam Bóg rzekł: "Nigdy cię nie zawiodę ani nie porzucę".            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prowadźcie życie wolne od umiławania pieniędzy, zadowolając się tym, co jest obecnie. On bowiem powiedział: "Nie pozostawię cię ani nie opuszczę".         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie bądźcie zachłanni. Wręcz przeciwnie, cieszcie się z tego, co macie. Bóg powiedział przecież: „Nie porzucę cię i nigdy cię nie opuszczę”.               |